

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шутёмова Наталья Валерьевна**

Рабочая программа дисциплины
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
Код УМК 87835

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Актуальные проблемы переводоведения

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Актуальные проблемы переводоведения** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований

ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|---|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 11 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 42 |
| Проведение лекционных занятий | 14 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 28 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 66 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Экзамен (11 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Актуальные проблемы переводоведения

Дисциплина предполагает овладение студентами концептуальными основами современного переводоведения, создание у них теоретической и практической базы, способствующей формированию переводческих компетенций, необходимых для профессиональной деятельности (коммуникационные процессы в межличностной, социальной, политической, экономической, культурной, образовательной и научной сферах, техника и технологии массовых, деловых и профессиональных коммуникаций) в условиях активного развития межкультурной коммуникации во всех сферах человеческой деятельности. Результатом освоения дисциплины должно стать написание курсовой работы по актуальным проблемам переводоведения.

Тема 1. Задачи курса, его место в общей системе формирования научной компетенции.

Современная научная парадигма в переводоведении

Задачи курса, его место в общей системе формирования научной компетенции. Роль курсовой работы по переводоведению в образовательной программе направления.

По итогам анализа студентам предлагается оценить тематику и методику работы над их исследованием с точки зрения современной научной парадигмы в переводоведении.

Тема 2. Основные направления современного переводоведения. Обоснование актуальности темы научного исследования

Основные направления в современном переводоведении: подходы, школы, ученые.

Подготовка реферативного изложения основных концепций современного переводоведения в письменной и устной форме.

Понятие актуальности в науке. Обоснование актуального научного исследования. Определение научного направления и области исследования в рамках курсовой работы студента.

Тема 3. Объект и предмет переводоведения

Объект и предмет научного исследования. Эволюция подходов к пониманию объекта в науке на рубеже XX и XXI вв. Трактовка этих объект и предмет в науке в концепциях Г.Р.Щедровицкого, Л.Л. Нелюбина, В.В. Сдобникова, Н.К.Гарбовского. Л.М. Алексеевой.

Анализ подходов к пониманию объекта и предмета исследования в современных диссертационных исследованиях (выполняется на материале соответствующей исследовательской области).

Формулировка объекта и предмета исследования в курсовой работе.

Тема 4. Проблемы художественного перевода

Понятие художественного перевода.

Трансляция типологической доминанты в художественном переводе.

Переводческие трудности художественного перевода.

Тема 5. Проблемы научного перевода

Понятие научного перевода

Проблемы трансляции типологических свойств научного текста

Проблема понимания и трансляция специального знания.

Тема 6. Проблемы профессионального перевода

Понятие профессионального перевода.

Виды профессионального перевода.

Современные теории профессионального перевода.

Тема 7. Проблемы качества перевода

Понятие успешного перевода.

Понятие переводческой ошибки.

Стратегии успешного перевода.

Тема 8. Планирование научно-исследовательской работы в области переводоведения

Особенности научного стиля. Функциональный стиль научной прозы. Синтаксис научного текста.

Средства выражения пропозициональных установок автора. Средства логической связности.

Композиционные маркеры научного текста.

Рассматриваются основные правила оформления курсовой работы (титульный лист, содержание, структура введения, ссылки, библиография, web-графия) в соответствии с существующими нормами и рекомендациями оформления ВКР и диссертационных исследований. Правила форматирования в текстовом редакторе.

Рассматривается процедура защиты курсовой работы с необходимыми комментариями и рекомендациями. Представляются основы создания мультимедийных презентаций для создания наглядного материала защиты курсовой работы (презентации PowerPoint, HTML-страницы и т.д.).

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Дополнительная:

1. Неумоева-Колчеданцева, Е. В. Основы научной деятельности студента. Курсовая работа : учебное пособие для вузов / Е. В. Неумоева-Колчеданцева. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09443-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://urait.ru/bcode/455346>
2. Теория перевода : методические указания к выполнению курсовой работы для обучающихся по направлениям подготовки бакалавриата «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / составители Е. Г. Санарова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 22 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/76921.html>
3. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
4. Шутемова Н. В. Стилистические проблемы перевода:учебное пособие/Н. В. Шутемова.-Пермь,2008, ISBN 978-5-7944-1162-1.-1093.-Библиогр.: с. 107-109
5. Сдобников В. В.,Петрова О. В. Теория перевода:учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/В. В. Сдобников, О. В. Петрова.-Москва:АСТ,2007, ISBN 5-478-00306-9.-448.-Библиогр.: с. 422-439
6. Курилова, И. В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) : практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») / И. В. Курилова, Н. В. Стетюха. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 66 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/66778.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main> официальный ресурс ВАК РФ: авторефераты кандидатских и докторских диссертаций

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Актуальные проблемы переводоведения** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

4) Для курсового проектирования необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Актуальные проблемы переводоведения**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|--|
| <p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> | <p>Знать принципы и специфику научного знания и мышления. Уметь обобщать и критически осмыслять, систематизировать информацию. Владеть навыками логического рассуждения.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет общее представление о принципах и специфике научного знания и мышления. Умеет при консультативной поддержке обобщать и критически осмыслять, систематизировать информацию. Не владеет навыками логического рассуждения.</p> <p align="center">Хорошо Знает принципы и специфику научного знания и мышления. Умеет обобщать критически осмыслять, систематизировать информацию, но допускает отдельные логические недочеты. Владеет навыками логического рассуждения, но допускает отдельные недочеты.</p> <p align="center">Отлично Знает принципы и специфику научного знания и мышления. Умеет обобщать критически осмыслять, систематизировать информацию. Владеет навыками логического рассуждения.</p> |
| <p>ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и</p> | <p>Знать понятие метода в науке и в переводоведении, в частности. Уметь применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. Владеть библиографической культурой.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет общее представление о методе в науке и в переводоведении. Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, но испытывает существенные затруднения. Не владеет библиографической культурой.</p> <p align="center">Хорошо</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает понятие метода в науке и в переводоведении. Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. Владеет библиографической культурой, но допускает отдельные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает понятие метода в науке и в переводоведении. Умеет применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. Владеет библиографической культурой.</p> |
| <p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> | <p>Знать методологические положения основных направлений современного переводоведения. Уметь соотносить новую информацию с уже имеющейся, а также выдвигать собственные гипотезы, последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования, а также метаязыком научного исследования.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Имеет представление о методологических положениях основных направлений современного переводоведения. Испытывает существенные затруднения в формулировке основных положений собственного научного исследования. Владеет отдельными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования и/или минимальным метаязыком научного исследования.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Имеет представление о методологических положениях основных направлений современного переводоведения. Умеет соотносить новую информацию с уже имеющейся, а также выдвигать собственные гипотезы, развивать аргументацию в их защиту, представлять результаты собственного исследования, допуская отдельные неточности. Владеет обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования и/или метаязыком научного исследования, но допускает ошибки.</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| | | <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методологические положения основных направлений современного переводоведения.</p> <p>Умеет соотносить новую информацию с уже имеющейся, а также выдвигать собственные гипотезы, последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.</p> <p>Владеет обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования и/или метаязыком научного исследования.</p> |
| <p>ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований</p> | <p>Знать основные этапы научного исследования, необходимость постановки цели и задач исследования, определения объекта и предмета исследования, критерии отбора материала исследования.</p> <p>Уметь планировать научное исследование в форме курсовой работы, обосновывать выбор методики исследования.</p> <p>Владеть готовностью к проведению исследования в форме курсовой работы по актуальным проблемам переводоведения.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные этапы научного исследования, необходимость постановки цели и задач исследования, определения объекта и предмета исследования, критерии отбора материала исследования.</p> <p>Затрудняется планировать научное исследование в форме курсовой работы, обосновывать выбор методики исследования.</p> <p>Не владеет готовностью к самостоятельному проведению исследования в форме курсовой работы по актуальным проблемам переводоведения.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные этапы научного исследования, необходимость постановки цели и задач исследования, определения объекта и предмета исследования, критерии отбора материала исследования.</p> <p>Умеет планировать научное исследование в форме курсовой работы, обосновывать выбор методики исследования, допуская отдельные методологические недочеты.</p> <p>Владеет готовностью к проведению исследования в форме курсовой работы по актуальным проблемам переводоведения при консультативной поддержке.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> |

| Компетенция | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| | | <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные этапы научного исследования, необходимость постановки цели и задач исследования, определения объекта и предмета исследования, критерии отбора материала исследования.</p> <p>Умеет планировать научное исследование в форме курсовой работы, обосновывать выбор методики исследования.</p> <p>Владеет готовностью к проведению самостоятельного исследования в форме курсовой работы по актуальным проблемам переводоведения.</p> |
| <p>ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> | <p>Знать основные парадигмальные сдвиги в эволюции идей переводоведения.</p> <p>Уметь оценивать качество и содержание научной информации в свете развития переводоведения.</p> <p>Владеть навыком интерпретации фактов и явлений в тексте/дискурсе, способностью давать им собственную оценку.</p> | <p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные парадигмальные сдвиги в эволюции идей переводоведения.</p> <p>Умеет оценивать в самых общих чертах и при консультативной поддержке качество и содержание научной информации в свете развития переводоведения.</p> <p>Не владеет навыком интерпретации фактов и явлений в тексте/дискурсе, способностью давать им собственную оценку.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные парадигмальные сдвиги в эволюции идей переводоведения.</p> <p>Умеет оценивать качество и содержание научной информации в свете развития переводоведения. Затрудняется интерпретировать факты и явления в тексте/дискурсе, давать им собственную оценку.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные парадигмальные сдвиги в эволюции идей переводоведения.</p> <p>Умеет оценивать качество и содержание научной информации в свете развития переводоведения. Владеет навыком интерпретации фактов и явлений в тексте/дискурсе, способностью давать им собственную оценку.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|--|---|--|
| ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | Тема 3. Объект и предмет переводоведения Письменное контрольное мероприятие | Знание основных направлений современного переводоведения. Умение определить объект и предмет в собственном научном исследовании. Владение современным подходом к пониманию объекта и предмета в переводоведении. |

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|---|--|
| <p>ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований</p> <p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p>Тема 6. Проблемы профессионального перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание основных типов специального перевода. Умение определять специфику художественного, научного, профессионального перевода. Владение навыками анализа типологической доминанты в художественном переводе.</p> |

| Компетенция | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований</p> <p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p> <p>ПК.16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p>ПК.17 способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p> <p>ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p>Тема 8. Планирование научно - исследовательской работы в области переводоведения</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание понятий научной актуальности, научного метода и методологии, методологических положений основных направлений современного переводоведения, основных принципов поиска научной информации. Умение давать собственную оценку и интерпретацию научной информации, планировать собственную научно-исследовательскую работу в области переводоведения. Владение библиографической культурой, научным стилем и метаязыком научного исследования в области переводоведения.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Объект и предмет переводоведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Перечислены и определены основные понятия современных теорий перевода | 7 |
| Перечислены и объяснены основные положения современных теорий перевода | 7 |
| Правильность понимания трактовки объекта в современной переводоведении в сопоставлении с традиционным переводоведением | 5 |
| Правильность формулировки и понимания объекта научного исследования | 5 |
| Правильность понимания трактовки предмета в современной переводоведении в сопоставлении с традиционным переводоведением | 3 |
| Правильность формулировки и понимания предмета научного исследования | 3 |

Тема 6. Проблемы профессионального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Полно и аргументировано проанализированы типологические свойства художественного текста | 7 |
| Полно и верно охарактеризована специфика научного перевода | 5 |
| Правильно названы и полно охарактеризованы виды профессионального перевода | 5 |
| Полно и верно охарактеризована специфика художественного перевода | 5 |
| Верно определено понятие профессионального перевода | 5 |
| Правильно определено понятие типологической доминанты текста | 3 |

Тема 8. Планирование научно - исследовательской работы в области переводоведения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставаемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Полнота, логичность, правильность, ясность и точность формулировки выводов научного исследования | 7 |
| Правильность, логичность, ясность, точность определения основных понятий исследований, понимание их взаимосвязи | 7 |
| Правильность, логичность, ясность, точность характеристики теоретических оснований исследования | 5 |
| Правильность характеристики материала исследования | 3 |
| Правильность, логичность, ясность и точность определения этапов научного исследования | 3 |
| Полнота, правильность, ясность и точность формулировки методов научного исследования | 3 |

| | |
|---|---|
| | |
| Полнота и правильность описания основных библиографических источников | 3 |
| Правильность, ясность и точность формулировки цели исследования | 3 |
| Правильность, ясность и точность формулировки задач исследования | 3 |
| Полнота и верность объяснения актуальности научного исследования | 3 |